



»Einen Augenblick lang wurde mir  
die Muschel dieser Stadt ans Ohr  
gehalten.«

*»For a moment the shell of the city  
was pressed to my ear.«*

Ivan Vladislavić





**into...**  
**Kompositorische Annäherungen  
an Johannesburg und Dubai**

Nach der viel beachteten Uraufführung von ›into Istanbul‹, den ersten kompositorischen Annäherungen an Megastädte im Rahmen von ›into...‹ im zurückliegenden Oktober, tritt das Projekt im Frühjahr 2009 in seine nächsten Phasen ein. Insgesamt acht Komponisten haben sich für jeweils einen Monat in zwei weitere Metropolen begeben – Luke Bedford, Jörg Birkenkötter, Lars Petter Hagen und Lucia

Ronchetti nach Johannesburg sowie Vykintas Baltakas, Márton Illés, Markus Hechtle und Jörg Widmann nach Dubai. Mit Unterstützung der lokalen Goethe-Institute haben die ›Composers in residence‹ ein individuelles Besuchs- und Rechercheprogramm absolviert und eine musikalische Auseinandersetzung mit den Städten gesucht. Die Ergebnisse werden im März und Mai in Konzerten des Ensemble Modern in Berlin und Frankfurt zu hören sein.

**into...**  
**Compositional Approaches to  
Johannesburg and Dubai**

*After the highly regarded debut performance of ›into Istanbul‹ – with the first compositional approaches to the megacities of ›into...‹ last October – this project will now enter its next phase in Spring 2009. A total of eight composers each spent one month at two other metropolises – Luke Bedford, Jörg Birkenkötter, Lars Petter Hagen and Lucia Ronchetti in Johannesburg and Vykintas Baltakas,*

*Márton Illés, Markus Hechtle and Jörg Widmann in Dubai. With the support of local Goethe Institutes these ›composers in residence‹ pursued an individual program of visits and research seeking musical interaction with those cities. It will be possible to hear the results of these visits in March and May in performances by the Ensemble Modern in Berlin and Frankfurt.*



»Diese Stadt scheint so sehr mit der Zukunft beschäftigt zu sein, dass die eigene Kultur, das eigene Erbe, zusehends in den Hintergrund tritt.« Diesen Eindruck gewann der Komponist und Klarinetist Jörg Widmann mitunter von Dubai, wo er wie seine Kollegen Markus Hechtle, Márton Illés und Vykintas Baltakas für das Projekt ›into...‹ vier Wochen lebte. Dubai ist die Boomtown des Mittleren Ostens und eine Stadt der Superlative. Ursprünglich eine kleine Siedlung von Fischern und Perlen-tauchern, avancierte die Stadt am persischen Golf durch den Ölboom binnen weniger Jahre zur futuristischen Metropolis des Orients. Zugleich steht Dubai heute wie keine andere Stadt für die glö-

bale Arbeitsmigration. Mehr als 85 Prozent seiner Einwohner sind Arbeitsimmigranten aus reichen Industrieländern, aber auch Gastarbeiter aus ärmeren Ländern Asiens und Afrikas. Die extremen Gegensätze prägten ganz wesentlich Jörg Widmanns Bild von Dubai: »Die Sheikh Zayed Road, die ich ganz am Anfang vom Rotana Hotel aus gesehen habe, mit ihren acht Spuren und dem Stau, fand ich so absurd. Doch irgendwann wurde ein Widerstand in mir gebrochen – und ich habe am Schluss gemerkt, dass ich sie gar nicht mehr wahrnehme. Sie ist wie eine Kulisse. So ging es mir auch mit der Skyline, für die ich Bewunderung hege, wie auch für einzelne Gebäude. Aber auch das

hat wieder eine dunkle Schattenseite: die uniformierten Bauarbeiter, die man überall in der Stadt sieht und die auch nachts arbeiten und die tollen Türme bauen. Diese Arbeiter erbauen die Stadt – man hat aber nicht den Eindruck, dass sie dazugehören sollen, sondern dass versucht wird, sie zu verstecken.« Auch auf Markus Hechtle hat die Ambivalenz Dubais einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen: »Ich habe Dubai als eine Stadt der Extreme kennen gelernt, als eine Stadt, die immer zugleich anziehend und abstoßend auf mich wirkte«, so Hechtle. Eine gesellschaftliche Herausforderung, aber auch große Chancen sieht er für Dubai besonders in der Arbeits-





## *into Dubai*



Jörg Widmann

*»This city seems to be so preoccupied with the future that its own culture, its own heritage is being visibly edged into the background.« This was one of the impressions described by composer and clarinetist Jörg Widmann about Dubai where he spent four weeks with his colleagues Markus Hechtle, Márton Illés und Vyintas Baltakas for the ›into...‹ project. Dubai is the boomtown of the Middle East and a city of superlatives. Originally a small fishing and pearl divers' settlement Dubai developed within just a few years into the futuristic metropolis of the Orient thanks to the oil boom. At the same time, Dubai is a city of global migration of workers like no other. Over 85% of its population are immigrant*

*workers from rich industrialized nations but also migrant workers from poorer countries in Asia and Africa.*

*The extreme opposites very significantly marked Jörg Widmann's image of Dubai: »At the beginning from the Rotana Hotel when I saw the Sheikh Zayed Road with its eight lanes of traffic and still a traffic jam I found it absurd. At some point this did something to me, burnt a fuse in me – and in the end I realized I had stopped noticing it anymore. It's like a backdrop. The same thing happened with the skyline, which I hold in awe, as I do the individual buildings. But this also has its downside: the uniformed construction workers you see all over the city who even work at night building wonderful*

*towers. These workers are building this city – but you still don't feel they belong. It seems more as if they're trying to hide them.« Dubai's ambivalence also left a lasting impression on Markus Hechtle: »I got to know Dubai as a city of extremes, as a city that always seemed both attractive and abhorrent to me«, explains Hechtle. A social challenge, but also big chances for Dubai he sees in the working world: »The migration of workers can be felt in all areas of life, at every social level, from the Pakistani road worker laying asphalt in the scorching heat, the French engineer running the building site to the German cultural affairs manager sent here to develop an opera house based on a western model. The debate now*

welt: »Die Arbeitsmigration ist in jedem Bereich des Lebens zu erfahren, auf jedem sozialen Level, vom pakistanischen Straßenarbeiter, der bei glühender Hitze Asphalt verlegt, dem französischen Ingenieur, der die Baustelle leitet, bis zu dem deutschen Kulturmanager, der eine Oper nach westlichem Vorbild entstehen lassen soll. Die Diskussionen, die in Deutschland zum Thema Überfremdung geführt werden, erschienen mir schon nach wenigen Tagen geradezu lächerlich.« Ein nachhaltige Erfahrung für Markus Hechtle war auch »der fremde Blick, dass es hier viel mehr eine Augenkultur als eine Hörkultur gibt. Der fremde Blick ist ein Thema – sowohl mein eigener fremder Blick auf diese Kultur als auch der

fremde Blick, der mir oft begegnet ist.« Ein weiteres großes Thema für seine Auseinandersetzung mit Dubai ist für ihn »das kulturelle Erbe der Emirate, die Identität des Landes« in Relation zu dem rasanten und kollosalen Wachstum der Stadt. »Das ungeheure Wachstum innerhalb weniger Jahre, die Überfremdung der Gesellschaft und der damit verbundene Identitätsverlust, die aus unserer Sicht totalitäre Herrschaft, der maßlose Reichtum, der großenwahnsinnige Kulturimport, aber auch die Wüste, die Stille, die ich dort erleben durfte – vieles spielt auf unterschiedlichen Ebenen in meine Musik hinein, transformiert, abstrahiert, zugespitzt, umgeformt.« Auch Jörg Widmann, der gemein-

sam mit Markus Hechtle einen Workshop an einer arabischen Frauenuniversität gegeben hat, schreibt die Problematik der Identität auch der Musikkultur der Emirate zu: »Was wäre denn die Musik des Landes, wenn es nur 10 Prozent Einheimische gibt? Dann wäre es die Musik einer sehr kleinen Minderheit. Es gibt nicht einmal das Fach Musik an den Universitäten, weder europäische Musik noch die eigene Musik wird dort unterrichtet. Es wird auch nicht viel Musik auf der Straße gemacht. Ich habe dort so gut wie keine gehört.« Eine wohlthuende Abwechslung bot da Widmanns Begegnung mit dem in Dubai lebenden palästinensischen Musiker Nasser Abadoh an der





*running in Germany on the issue of foreignization really started to seem pathetic to me after just a few days here.«*

*A lasting impression also left on Markus Hechtle was »the unfamiliar look, the fact that it's much more a culture of looking than listening. That unfamiliar look is a theme – both my own unfamiliar look at this culture and often this culture's unfamiliar look at me.« Another major theme in his exploration of Dubai is »the cultural heritage of the Emirates, the identity of the country« in relation to the rapid and colossal growth of the city. »The incredible growth within a few years, the foreignization of society and the loss of identity related to this, the (from our view) totalitarian regime, the*

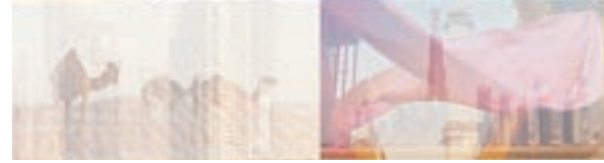
*boundless wealth, the megalomaniac cultural imports but also the desert and the silence I was able to experience there – many things play into my music on different levels, transforming it, abstracting it, bringing it to a head and reshaping it.« Jörg Widmann, who also held a workshop along with Markus Hechtle at an Arab women's university, similarly attributes the problem of identity to the musical culture of the Emirates: »What music of the country would it be when locals only make up 10% of the population? That would be the music of a very small minority. They don't even have the subject of music at university and neither European music nor their own music is taught there. Music isn't played much on the*

*street either. I heard virtually none there.« Offering a welcome change here was Widmann's meeting at »The Music Chamber« music academy with Dubai resident and Palestinian musician Nasser Abadoh: »Nasser, a person so full of humor, with his sensibility, with his absolute dedication to what he does. Someone who has a burning desire for music, who lives for music and who is happy as soon as he has a musical instrument in his hand.« Markus Hechtle was able to exchange ideas on the topic of music in conversation with an Imam and an Islamic scholar »who, each from a different perspective, illuminated us on religious life and who, incidentally, were also able to explain why music wasn't allowed to play a role*

Musikschule ›The Music Chamber‹: »Nasser, ein Mensch mit so viel Humor, mit Sensibilität und einer absoluten Devotion der Sache gegenüber, die er macht. Jemand, der brennt und lebt für die Musik und, sobald er ein Musikinstrument in der Hand hält, glücklich ist.« Austausch über das Thema Musik fand Markus Hechtle im Gespräch mit einem Imam und einem Islamgelehrten, »die beide aus unterschiedlichen Perspektiven das religiöse Leben beleuchtet haben und die übrigens auch erklären konnten, warum Musik hier über Jahrhunderte hinweg keine Rolle spielen durfte und dementsprechend auch keine lange Tradition hat.« Aus dieser Erkenntnis wird für Hechtle ein wesentlicher Aspekt

der Komposition »nicht die Musik, sondern die Abwesenheit von Musik sein, denn in diesem Teil Arabiens war Musik fast 1000 Jahre lang ›haram‹, also verboten.« Eine – auch unter akustischen Aspekten – ganz besondere Erfahrung verbindet Markus Hechtle mit einem Ausflug in die Wüste: »Wir haben dort unter freiem Himmel übernachtet. Nachts wachte ich auf und habe mit eigenen Ohren gehört, von was ich bisher in manchem Bericht nur las, nämlich: nichts. Absolut nichts! Diese vollkommene Stille war ein enorm beeindruckendes und verstörendes Erlebnis.« Die Stille war denn auch ein wichtiger Bestandteil der musikalischen Annäherung seines litauischen

Kollegen an Dubai. Vykintas Baltakas ist in zwei unterschiedlichen Jahreszeiten nach Dubai gereist, um die Stadt nach seinem ersten Besuch im Frühjahr auch während des Ramadan im Herbst zu erleben. Der starke Kontrast zwischen der Stille am Tag und dem erwachenden Leben in der Nacht, wie er die arabische Welt im Fastenmonat prägt, war für Baltakas eine intensive Erfahrung, die auch in sein Werk einfließen wird. Überrascht hat auch ihn die Diskrepanz zwischen der arabischen Tradition und der westlichen Kultur in Dubai: »Ich dachte, dass ich eher in eine arabische Welt kommen würde. Und was ich hier vorgefunden habe, sind arabische Hintergründe, eine arabische Regierung, aber





*for centuries and why it consequently doesn't have a long tradition.« This realization will, for Hechtle, form a significant part of his composition »not in the music but in the absence of music because in this part of the Arab world music was ›haram‹, i.e. forbidden, for over 1,000 years.«*

*Also from an acoustic perspective Markus Hechtle associates one very particular experience with a trip into the desert: »We camped out there in the open. I woke up in the night and heard with my very own ears what I had only read about until then – nothing. Absolutely nothing! That total silence was an incredibly impressive and disturbing experience.«*

*Silence was also a key component of*

*the musical approach to Dubai of his Lithuanian colleague. Vykintas Baltakas traveled to see the city of Dubai in two different seasons – once in spring and then again during Ramadan in the fall. The stark contrast between the silence of the day and the awakening life at night marking the Arab world during the month of fasting was an intense experience for Baltakas who will also channel this into his work. He, too, was surprised by the discrepancy between Arab tradition and western culture in Dubai: »I thought I was entering more of an Arab world. What I found here was an Arab background, an Arab government, but otherwise a very modern and multicultural city.« He intends to pick up on this modernity cou-*

*pled with speed and technology in his work. Vykintas Baltakas wants to avoid references to traditional Arab music. Much more it will be the sounds he recorded in Dubai that will form the basis for his piece. Jörg Widmann's approach to Dubai was a quite different one: »My original reaction to all these new and unfamiliar things was a sudden urge to write this comical Alpine waltz and, in general, very short aphrodisiac pieces. It was a strange, though for me now understandable, reaction: you assure yourself with the familiar. I played a great deal of Mozart here on the clarinet, and on the piano Mozart, Schumann, Brahms and Berg. Things I love so much, where I really come from, where we come from.« The foreign*



sonst eine sehr moderne und multikulturelle Stadt.« Diese Modernität, gepaart mit Schnelligkeit und Technologie, wird er in seiner Composition aufgreifen. Auf Anspielungen auf traditionelle arabische Musik will Vykintas Baltakas verzichten. Vielmehr bilden die Klänge, die er in Dubai aufgenommen hat, eine Basis für sein Stück.

Jörg Widmann hat sich auf ganz andere Weise Dubai angenähert: »Meine ursprüngliche Reaktion auf all das Neue und Fremde war die, dass ich plötzlich diesen skurrilen alpenländischen Walzer geschrieben habe und überhaupt sehr kurze, aphoristische Stücke. Es ist eine seltsame, aber für mich heute nachvollziehbare Reaktion: Man vergewissert sich des Eigenen. Ich

habe hier auf der Klarinette unendlich viel Mozart gespielt, auch auf dem Klavier Mozart, Schumann, Brahms und Berg. Das von mir so Geliebte, wo ich eigentlich herkomme, wo wir herkommen.« Das Fremde und das Eigene - diese »widerstrebenden Energien« haben ihn schließlich zu der Überlegung gebracht, »dass man genau dies vielleicht zum Thema machen muss. Diese zwei Welten aufeinanderzujagen und mit unversöhnlichen Schnitten musikalisch aufeinanderzuhetzen, zumal für mich in der Stadt diese Schnitte eine große Rolle spielen.«

Auch Márton Illés vergewisserte sich in Dubai der eigenen Wurzeln und dachte zunächst über die Möglichkeit nach, dort eine beson-

ders ungarische Musik zu schreiben. Der Aufenthalt in den Emiraten brachte ihn schließlich auf eine Reise zu sich selbst. Die Reaktion auf das in Dubai Erlebte nahm er als eine »Potenzierung« seiner »geschlossenen Eigenwelt im körperhaften Sinn des Wortes« wahr. Insbesondere die dortigen klimatischen Verhältnisse, deretwegen die Menschen sich zurücknehmen, haben ihm einen anderen Umgang mit der Zeit und dem eigenen körperlichen Energiereservoir bewusst gemacht: »Die Hitze zwingt einen zu Beherrschung und reduzierter Anstrengung trotz brennender Impulsivität.« Bewegt haben Márton Illés auch die Gebetsrufe, die er in Dubai – anders als auf seinen vorherigen Reisen in verschiedene

islamische Länder – in einer sehr speziellen, emotionalen und musikalisch ungemein spannungsreichen Dramaturgie gehört hat. Eine »besondere, elegante Art der Spannungsweiterleitung durch Zäsurensetzung in Linienverläufen« dieser Gebetsrufe, findet in Form von spannungstragenden Leerräumen auch Eingang in seine Komposition.

Diese neuartige Dramaturgie, die seitdem sein kompositorisches Empfinden begleitet, werde, so glaubt Márton Illés, den energischen Umgang mit seiner musikalischen Gestik insgesamt stark beeinflussen und nicht zuletzt sein Stück für »into...« prägen. In seiner Komposition, die er als »Ansammlung von potenzierten manischen





and the familiar – these »reluctant energies« ultimately got him thinking »that perhaps exactly this should be the theme to focalize. To drive these two worlds together, to juxtapose them with irreconcilable musical contrasts, especially since in my eyes these contrasts play a large role in this city.«

Márton Illés also assured himself with his own roots and initially thought about the possibility of writing a particularly Hungarian piece of music. His visit to the Emirates ultimately took him on a journey into himself. He perceived his reactions to what he experienced in Dubai as an »exponentiation« of »his own closed world in a corporeal meaning of the term«. In particular, the local climatic conditions that

held people back made him aware of a different way of handling time and one's own reservoir of physical energy: »The heat forces you to control yourself and reduce exertions despite burning impulses.« Márton Illés was also stirred by the calls to prayer that he heard in Dubai which – unlike those heard on his previous trips to various Islamic countries – had a very special, emotional and, in musical terms, unusually exciting dramaturgy.

A »special, elegant continuation of the tension by means of breaks in the linear progressions« of these calls to prayer, finds expression in his composition in the form of tense voids.

This novel dramaturgy accompanying his compositional sensitivity since then will, Márton Illés feels, have a strong influence on the energetic handling of his musical gesture in general and not least affect his piece for the »into...« project. In his composition that he describes as a »collection of exponentiated manic recollections« he wishes to »portray and orchestrate gestures in an excessive manner«. Under no circumstances does he want to compose a musical »postcard« of Dubai.

The transformation of the impressions gathered in Dubai into a musical reflection is the key challenge of the »into...« project. How to report on Dubai in musical terms »without remaining purely subjectivist« is in Markus Hechtle's eyes the prime

question in his compositional approach: »To answer this question I seek Dubai's unique selling point so to speak and its translation possibilities into artistic, musical dimensions, I seek metaphors, analogies, musical images and answers. At the same time, I sense that this question is highly problematic and perhaps unsolvable, yet that it can be very productive as a catalyst.«

Erinnerungen« bezeichnet, will er »Gesten auf exzessive Art darstellen und instrumentieren«. Auf keinen Fall beabsichtigt er eine musikalische »Ansichtskarte« von Dubai zu komponieren. Die Transformation der vor Ort gesammelten Eindrücke in eine musikalische Reflexion ist die zentrale Herausforderung von ›into...‹. Wie man von Dubai musikalisch berichten könne, »ohne rein subjektivistisch zu bleiben«, ist für Markus Hechtle die primäre Frage seiner kompositorischen Annäherung: »Für die Beantwortung dieser Frage suche ich sozusagen nach Alleinstellungsmerkmalen Dubais und ihren Übersetzungsmöglichkeiten in künstlerische, musikalische Dimensionen, nach Metaphern,

Analogien, nach musikalischen Bildern und Beantwortungen. Gleichzeitig spüre ich, dass diese Fragestellung hochproblematisch und vielleicht unlösbar ist, als Katalysator aber sehr produktiv sein kann.«

---

### into Johannesburg

**Luke Bedford:** By The Screen In The Sun  
At The Hill On The Gold

**Jörg Birkenkötter:** portrait with keys

**Lars Petter Hagen:** Neues Werk

**Lucia Ronchetti:** Rumori da monumenti

**06.03.2009,  
20 Uhr, Konzerthaus Berlin,  
Großer Saal**

Uraufführung *World Premiere*

**07.03.2009,  
20 Uhr, Alte Oper Frankfurt,  
Mozart Saal**

---

### into Dubai

**Vykintas Baltakas:** Neues Werk

**Markus Hechtle:** Leeres Viertel

**Márton Illés:** Neues Werk

**Jörg Widmann:** Neues Werk

**27.05.2009  
20 Uhr, Konzerthaus Berlin,  
Großer Saal**

Uraufführung *World Premiere*

**28.05.2009  
20 Uhr, Alte Oper Frankfurt,  
Mozart Saal**

into...

Kompositorische Annäherungen an  
Istanbul, Dubai, Johannesburg und  
Pearl River Delta

*Compositional approaches to Istanbul,  
Dubai, Johannesburg and Pearl  
River Delta*

Ein Projekt des Ensemble Modern  
und des Siemens Arts Program,  
in Zusammenarbeit mit dem  
Goethe-Institut

*A project by Ensemble Modern  
and Siemens Arts Program,  
in collaboration with the Goethe-  
Institut*

Weitere Informationen unter  
[www.i-n-t-o.de](http://www.i-n-t-o.de)  
*Further information on*  
[www.i-n-t-o.de](http://www.i-n-t-o.de)

Jörg Widmann

